

**Carry Over Resolution  
Resolution 2019-14  
Changes to Spanish Ritual  
Carry over to the 2020 Communication**

**SYNOPSIS:** The intent of this legislation is to make technical changes to the current Spanish language ritual, in order to correct typographical errors and to increase consistency and uniformity with the English language ritual. It is the belief of the authors that these changes, while numerous, do not change the content or meaning of the ritual, nor does it attempt to change the beauty of the Spanish language as it exists in the current Spanish ritual. Further, given the nature of the changes, the intent is to request that the Grand Lodge vote to adopt the changes as an Approved Temporary Change to the Ritual to be Considered for Permanent Adoption at the Next Annual Communication pursuant to Article 10-2 of the Constitution, which, if passed by a three-fifths vote in favor, will allow immediate, temporary use of the changes while the resolution is being considered, and then, if approved by a two-thirds vote at the 2020 Grand Communication, will be adopted as permanent changes to the Spanish ritual.

**BE IT RESOLVED:** That the Spanish language ritual be amended and changed in the following particulars (page references are to the page of the Spanish ritual, and line reference is to the line, counting spaces between parts as lines).

~~**BE IT FURTHER RESOLVED:** That this resolution be adopted as an Approved Temporary Change to the Ritual to be Considered for Permanent Adoption at the Next Annual Communication pending its review by the Ritual Review Committee and consideration at the 2020 Grand Communication.~~ Deleted by a vote of Grand Lodge in 2019.

Submitted by:

Juan Valdez PM (81)

Emeterio Godoy WM (81), SW (74)

Ron Allen GL (4,55,74,81)

Spanish Ritual Changes:

FIRST DEGREE:

Page 1: Line 3: change Ainvestiros y poneros to Ainvestios y poneos

Line 28 and line 30: (counting spaces between parts as lines) change Aaseguraros to Aaseguraos

Line 30: change Aaproximaros al to Aaproximaos a

Line 37: change Ade la columna to Adel lado

Page 2: Line 1: change Ade la columna to Adel lado

Line 6: change AY revervaros to Ay reservaos

Line 9: change Aponeros to Aponeos

Line 22: change Avuestra to Aesa and delete AHermano

Line 24: change Ade acuerdo a ello to Aadecuadamente

- Line 30: change Acubrir el Templo: to Acubrirla
- Page 3: Line 6: add the word Ay before the word Aver
- Line 7: change Apase to Aentre
- Line 19: add Ayo mismo after Aprogresar
- Line 23: change Areconocido to Atomado
- Line 35: add APero before ACuando
- Page 4: Line 29: change Alos mismos to Alo mismo
- Line 38: after ARecibir change Adel Secretario todos los dineros de la Logia to Atodo el dinero del secretario
- Page 5: Lines 1 and 12: change Acolumna to Aestación
- Line 20: change Adebe to Adebiera
- Lines 29 and 30: change Asale and Ase para to Ase levanta, respectively
- Page 6: Line 6: change Aconduciros de acuerdo to Aconducios adecuadamente
- Line 23: change Apermitid to Apermitidnos
- Page 7: Lines 1-11: Delete as they are covered in the Ritual Supplement
- Line 13: change ADeclaro ahora to AAhora declaro
- Line 38: change Arealizad to Arealizareis
- Page 8: Line 10: change Apuedas to Apodais
- Page 9: Line 12: change AAdmitirle to AAdmitidle
- Page 13: Line 5: change Aensenarle to Arecordarle
- Line 28: add Avos before Asois
- Page 14: Line 1: change Apromesa to Aninguna empreza
- Line 2: add Aantes between Asin and Ahaber
- Lines 3, 20 and 26: delete AG.A.D.U. and the parentheses around ADIOS
- Line 27: change APoneros to APoneos
- Page 15: Line 3: change Avaraba to Aaun la barba
- Line 5: change ASion to AZion
- Line 5: change Aahi to Aallí
- Line 5: change AJehova to AEl Señor
- Line 15: change Aal G.A.D.U. to Aa and delete the parentheses around ADIOS
- Line 36: add Aotro between Aque and Aderecho; change Aser admitido a unal Logia de AA.MM. to Aobtener este favor
- Page 16: Line 11: delete AG.A.D.U. and the parentheses around ADIOS
- Lines 19, 24, 38 and 32: change AS.V. to AP.V.
- Line 32: add Aotro between Aque and Aderecho; change Aser admitido a unal Logia de AA.MM. to Aobtener este favor
- Page 17: Line 7: Aal G.A.D.U. to Aa and delete the parentheses around ADIOS
- Lines 15, 20 and 24: change AS.V. to AV.M.
- Line 28: add Aotro between Aque and Aderecho; change Aser admitido a unal Logia de AA.MM. to Aobtener este favor
- Page 18: Line 24: delete A(G.A.D.U.)
- Line 31: add Aque between Apara and Aeste

- Line 32: delete Aa@ where it appears after Aprecisa@
- Line 37: change Aarrodillaros@ to Aarrodillaos@
- Page 19: Line 14: delete A(G.A.D.U.)@
- Line 25: add an accent on the letter Ae@ to Asaludare@
- Lines 25 and 26: change Aartes secretas@ to Asecretas, artes,@
- Line 29: change Acestial@ to Aceleste@ and change Aaun@ to Aun@ before Alegitimo@
- Line 35: add an accent on the letter Ae@ to Apintare@
- Line 36: add an accent on the last letter Ae@ to Acortare@ Aesculpire@ Alabrare@ Atallare@ Atrazare@ Acifrare@ and Agrabare@
- Line 37: add a comma following Aletra@
- Line 39: change celestial@ to Aceleste@
- Line 42: change Aand@ to Ay@
- Line 45: change Aa p e p c d t m g s c d o a o@ to Aa p e c d t m g c d o a o@ by deleting the second
- Ap@
- Page 20: Lines 1 and 2: change All a d s r y s b l b a d m a u d n m q l d c d m g a d l a m t c f r@ to A m l a d y s e l a a d m a l d d m s e l o d r l l m@
- Line 2: delete AG.A.D.U.@ and the parentheses around ADios@
- Line 28: delete AG.A.D.U.@ and the parentheses around ADios@
- Page 21: Line 3: add Aos@ between Ay@ and Aseran@
- Line 5: delete Ase@ before Adebera@
- Line 19: change AY este es el@ to Ay esta es la@
- Line 20: change Asaludo (hace la senal)@ to Aseñal@ followed by A(la hace)@
- Line 20: after Aalude@, change Aa la pena de q v g s e d o a o v l a etc.@ to Aa que a p e c d t m g c
- etc.@
- Line 23: after Aamistad@ change Aa@ to Ay@
- Line 40: change ASaludo@ to ATocamiento@
- Page 22: Lines 1 and 3: Change Asaludo@ to Atocamiento@
- Line 5: change Aun@ to Asu@
- Line 9: change AReveladmelo@ to ADàmelo@
- Line 11: change Arevelar@ to Aimpartir@
- Page 24: Line 10: add Aun@ before AMason@
- Line 21: change Atan puro y@ to Ade pureza y de@
- Line 22: add Ayo@ after Acomo@
- Line 22: change Aotorgo yo@ to Aconfiero@
- Line 25: change Amortales e inhumanos@ to Aterrenales@
- Line 25: add Ael@ before Afrio@
- Line 28: change Ala pureza y falta de manchas@ to Asu pureza sin mancha@
- Line 35: change APodran@ to Puedan@
- Page 25: Line 4: change Aa@ to Aal@, add an accent over the letter Aa@ in ASera@ and delete the question marks in lines 4 and 6
- Line 7: change AMAestro@ to ASeñor@
- Lines 26 and 26: change AComo a de M. Especulativo, Vos lo portareis Masonicamente igual@ to

- AEn la Masoneria especulativa, como AM. Vos lo vestireis igualmente.
- Line 36: add an accent to the Ao in AMason
- Line 39: delete the accent to the Aa in AMas
- Page 26:
- Line 4: add Aa between Ay and Aun
- Line 7: change the beginning of the sentence to AEl mazo or mallet
- Line 9: delete the accent from AMas
- Line 19: change Aintrinscco to Aintrínseco
- Line 21: add Aa after Ahecho and add an accent to the Ao in AMason
- Page 27:
- Lines 13 and 14: change Aretiraros to Aretiraos
- Line 37: add Aque before Adesea and change Aser admitido entre nosotros to Admisión
- Page 28:
- Line 1: add Aque before Adesea
- Line 3: change ANoroeste to ANoreste
- Line 4: change Adel to Ade un
- Line 7: change Adel to Ade un
- Line 16: Add an accent over the Ao in AMason
- Line 19: Add Aa este grado after Acorrespondiente
- Line 36: Add an accent over the Ae in Afue
- Line 40: Change AJopa y de ahi to AJope y de allí
- Page 29:
- Line 1: change Agarruchas to Amarros and change Apreparadas to Apreparados
- Line 3: add Abien before Aparecia
- Line 7: add Aesto before Afue
- Line 9: add Aun before AMason
- Page 30:
- Line 19: change Adicto to Aordenó
- Line 19: change Avuestra to Avuestro
- Line 28: change Aante el to Alas puertas del
- Lines 29 and 30: change Atenian permiso y estaban designados to Aestaban calificados y tenian permiso
- Line 32: change Aarrodillaros en to Aarrodillar ante el ara sobre
- Page 31:
- Line 6: change Ay al to Alibre y
- Line 11: change Adel to Ade un
- Line 17: change Ametal to Ametàlica
- Line 20: change Aos fue despojado to Ase os desvistió
- Line 21: change Adel to Ade un
- Line 23: change Aposada al to Apuesta en la esquina NE
- Line 24: change: Aencumbra to Alevante
- Line 32: add Ay before Acomo and Ason after Aquien
- Line 35: change Alegitimando to Aautorizando
- Line 38: change Alos ahi mencionados HH. to Alos HH allí mencionados
- Line 39: change AAumentar el Salario to APasar
- Line 40: change Agenuinos to Averdaderos and change Aque peticionaron con ese to Aquienes puedan aplicar para este
- Page 32:
- Line 3: Ay que otorga autoridad to Ael cual confiere poder

Line 4: delete *Ade tiempo* after *Alimitado*. Change *Aencontrarais* to *Aencontrareis*  
Line 5: after *Alugar*, change *Alejano* to *Aextrano* with a tilde over the *An* and add *Ay* before *Adesearais*

Line 6: change *Ade retejamiento que os examine* to *Aenviado a examinaros,*

Line 7: change *Afaciliten* to *Amuestren*

Line 12: change *Aa* to *Aen*

Line 16: change *Ay se dice* to *Aasí*

Line 17: add *Apara* after *Ay*

Line 18: change *AMasonica* to *Ade un Masón*

Line 22: change *Aellos son* to *Adenominados*

Line 26: add an accent to the *Aa* in *Aesta*

Line 27: change *Ala* to *Auna*

Page 33: Line 1: between *Aemblema* and *Apropio* add *AMasónico*

Line 1: change *Ainvestidura* to *Aoficina*

Lines 6 and 7: delete *ABlanco y Negro*

Line 9: change *Aadoquinado* to *Aenlozado*

Line 10: add *Acon* after *Aalternando*

Line 11: add *Ahermoso* before *Aborde* and delete *Ade arabescos* after *Abastilla* and change *adequinado* to *Aenlozado*

Line 13: change *Agracias a* to *Apor nuestra fiel de pendencia en*

Line 27 and 28: switch from *AOcc., Or.* to *AOr., Occ.*

Line 40: add *Amesa de* before *Adiseno*

Page 34: Lines 4 and 5: delete after *Arevelacion,* and replace with *Ael cual es nuestra mesa de diseno (with tilde over *An*) Masonico (accent over first *Ao*) espiritual y moral.*

Line 12: change *Aemancipacion* to *Aliberación* and add an accent to the *Ae* in *Afue*

Line 12: change *Aera una replica exacta* with *Afue (with accent over *Ae*) un modelo exacto*

Line 20: change *Asus tiempos* to *Asu tiempo*

Lines 21, 22 and 25: to *Acirculo* add an accent over the first vowel and in line 25, an accent over the *Aa* in *Aesta*

Line 26: Accent over the letter *Aa* in *AJuan*

Line 33: change *AAyuda* to *ASocorro*

Page 35: Line 3: change *Aauydar* to *Asocorrer*

Line 4: change *Amas aun* to *Aparticluarmente* and after *AMasones,* add *Aque estan unidos* with accents over the *Aa* in *Aestan* and the *AI* in *Aunidos*

Lines 7 and 8: change *ABajo esta promisa* to *Asobre estas bases*

Line 11: change *Ahonestos* to *Averdaderos*

Line 12: change *Abajo este argumento* to *Asobre este tema* and before *Amandatos,* change *Abajo sus* to *Apor estos*

Page 36: Lines 7 and 8: change *Asecretos que se es han tan solemnemente* to *Asecretos que tan solemnemente se os han*

Line 18: move *Afelicidad* from its current place after *Apresente* to the last word of the sentence, following *Afutura*

- Page 37: Line 5: change Ael@ to Aal@  
 Line 8: change Aque@ to Ade donde@  
 Line 14: change Aos felicite@ to Afelicitaros@  
 Line 32: Change Asi no@ to Asino@  
 Line 38: add a second Ar@ to make a double Ar@ in Aquerais@
- Page 38: Line 18: change ACaridad@ to ASocorro@
- Page 39: Lines 7 and 9: change Avuestro@ to Avuestra@ and Aescritorio@ to Amesa@  
 Line 24: change Ade acuerdo a ello@ to Aadecuadamente@
- Page 40: Lines 13 and 14: move Ade AA. MM.@ from after ALogia@ to after Aconstituida@
- Page 41: Lines 1 and 12: change Acolumna@ to Aestación@  
 Line 20: change Adebe@ to Adebiera@  
 Line 29: change Asale@ to Ase levanta@  
 Line 30: change Apara@ to Alevanta@  
 Line 31: change Aha@ to Aa su=
- Page 42: Line 6: change Ade acuerdo a ello@ to Aadecuadamente@

## Second Degree

- Page 1: Line 3: change Aponeros@ to Aponeos@  
 Line 28: change Aasegararos@ to Aaseguraos@  
 Line 37: change Ade la columna@ to Adel lado@
- Page 2: Line 1: change Ade la columna@ to Adel lado@  
 Line 5: change AY revervaros@ to A y reservaos@  
 Line 8: change Aponeros@ to Aponeos@  
 Line 23: change Ade acuerdo a ello@ to Aadecuadamente@  
 Line 29: change Acubrir el Templo:@ to Acubrirla@
- Page 3: Lines 16 and 18: change Aen@ to Apor@  
 Line 29: move Ade CC. MM.@ to the end of the sentence
- Page 4: Line 4: delete Aa Occidente@
- Page 5: Lines 12 and 23: change Acolumna@ to Aestación@  
 Line 41: change Ase sale@ to Ase laevanta@
- Page 6: Line 1: change Apara@ to Alevanta@  
 Line 15: change Aconduciros de acuerdo@ to Aconducios adecuadamente@  
 Line 36: change Aconcluída@ to Aconcluya@
- Page 7: Line 21: move AAhora@ in front of Adeclaro@
- Page 10: Line 29: change Ala@ where it appears before Aescuadra@ to Auna@
- Page 11: Line 18: change Ala@ to Auna@
- Page 13: Line 22: change Aser admitido a unal Logia de CC. MM.@ to Aobtener este favor@
- Page 14: Line 18: change Aser admitido a unal Logia de CC. MM.@ to Aobtener este favor@
- Page 15: Line 14: change Aser admitido a unal Logia de CC. MM.@ to Aobtener este favor@  
 Line 29: change Amirando hacia el Or.@ to Ade frente al Oriente@  
 Line 36: change Adando@ to Ade@
- Page 16: Line 26: add Aque@ after Apara@ and delete second Aeste@

- Line 39: after Aderecha@ add Adescansando@
- Page 17: Line 21: after Aanteriores@ change Aguardar y jamas revelar@ to Aque siempre saludarè, por siempre ocultarè y jamàs revelarè  
Line 22: delete Aactos@ and add Ao puntos@ after Apartes@  
Line 25: change ACelestia@ to Aceleste@  
Line 28: add Adebido@ before Aexamen@  
Line 29: change Ales encuentre@ to Ahasta encontrados@  
Line 30: change Alo estoy yo@ to Ayo mismo lo estoy@  
Line 32: change Aatender@ to Aque responderé a@  
Line 33: delete Ay señales los signos@  
Lines 35 and 36: move Ade CC.MM.@ from its current location to after Aconstituida@, then add Asi està@ before Adentro@
- Page 18: Line 5: delete Ao con@  
Line 11: change Aa p e p c d t m e l i l d m p s a@ to Aa p e c d t m c a d m p@  
Line 12: change Am c a u a d a d a y a l f d c@ to Ay d c p a l b d c y l b d a@  
Line 22: add Adoble@ before Alazo@ and delete Amucho màs fuerte@  
Line 24: change Aentre las@ to Aen una condición de@
- Page 19: Line 17: change v s c a y a l a@ to Aa p e c d t m c a@  
Line 20: change conferire@ to Ainvertirè con@  
Line 21: delete Asecrta@  
Line 32: delete Aconstituido@  
Line 33: move Ade CC.MM.@ from its current location to the end of the sentence  
Lines 36, 38 and 40: change Asaludo@ to Atocamiento@
- Page 20: Line 1: change Asu@ to Aun@  
Line 5: change ARevaladmelo@ to ADàdmelo@  
Line 7: change Arevelar@ to Aimpartir@  
Line 9: change AComo lo hareis@ to AQue harèis con el
- Page 21: Line 1: change ARevaladmelo@ to ADàdmelo@  
Line 3: change Arevelar@ to Aimpartir@
- Page 23: Line 15: delete Amasones@  
Line 16: change Alos@ to Alas@  
Line 17: change Acampos@ to Acanteras@  
Line 18: delete Avolteada para abajo@  
Line 19: delete from Avos la usareis . . .@ to the end of the sentence on line 21, and replace with Aasí es como la usareis.@  
Line 34: delete Aespeculativos@
- Page 25: Line 3: change Amedia@ to Adel medio@
- Page 27: Line 26: add Apor@ after ADiovinidad,@
- Page 28: Line 1: change Amedia@ to Adel medio@  
Line 7: change ADaniel@ to ADavid@  
Lines 11 and 12: change Atodas law naves@ to Atodos los utencilios sagrados@

- Line 12: add Afundidos entre@ after Afueron@  
 Lines 13 and 14: add AErano@ after ANeftali.@ to start the next sentence, then change Acubilos@ to Acodos@ and delete the brackets (and contents) after Aalto@  
 Line 19: change Aarabescos y@ to Aredes y@ and change Aalcataz@ to Alirios@  
 Line 20: after APlenitud;@ change Alos arabescos@ to Alas redes@  
 Line 21: change Ared@ to Aconección@  
 Line 22: change Aalcataz@ to Alirios@  
 Line 36: chage AG.A.D.U.@ to Aa la Divinidad@
- Page 30: Lines 12 and 14: change ACorintiano@ to ACorintia@  
 Page 31: Lines 15 and 25: change Amedia@ to Adel medio@  
 Page 32: Lines 4, 5 and 11: change AJephtha [Jefta]@ to AJeftè@  
 Line 17: change AS----A to ASi----A  
 Lines AS----A to ASh----A  
 Line 28: change Ainterior@ to Adel medio@  
 Line 38: change Amedia@ to Adel medio@
- Page 33: Lines 9, 12 and 20: change Amedia@ to Adel medio@  
 Line 26: change Adeleite@ to Agozo@
- Page 34: Line 5: change Arecovecos@ to Aescondidos@
- Page 35: Line 36: delete Adel@
- Page 36: Line 27: change Avuestro@ to Avuestra@ and Aescritorio@ to Amesa@  
 Line 29: change Aescritorio@ to Amesa@
- Page 37: Line 3: change Ade acuerdo a ello@ to Aadecuadamente@  
 Line 10: change Acubrir el Templo@ to Acubrirla@
- Page 38: Lines 14 and 25: change Acolumna@ to Aestación@
- Page 39: Line 19: add Aa ello@ after Aacuerdo@ to end the sentence

### Third Degree

- Page 1: Line 3: change “investiros” to “investios” and change “poneros” to “poneos”  
 Line 37: change “de la columna” to “del lado”
- Page 2: Line 1: change “de la columna” to “del lado”  
 Line 9: change “de la columna” to “del lado”  
 Line 24: change “de acuerdo a ello” to “adecuadamente”  
 Line 30: change “cubrir el Templo:” to “cubrirla”
- Page 3: Line 18: add “verdadero” before “hermano”  
 Line 32: change “columna” to “estación”
- Page 4: Line 4: change “columna” to “estación”  
 Line 12: change “debe” to “debiera”  
 Lines 21 and 22: change “sale” and “se para” to “se levanta”, respectively  
 Line 23: change “ha” to “a su”  
 Line 24: change “con” to “por”
- Page 5: Lines 9 and 10: move “Dds. Solamente” to the end of the italicized phrase and delete “*Hermanos*”



in the italicized phrase.

Lines 28 and 29: move “DD’s. to the end of the italicized phrase following “*los*” and delete “*Hnos*” in the italicized phrase, and change “Son correctos es mi orden y deseo” to “Correctamente. Por lo tanto es mi deseo y placer”

Line 38: after the comma after “lugar” change “tomad debida nota de ello y conduciros de acuerdo” to “de esto tomad debida nota y conducios adecuadamente”

Page 7

Line 3: change “Declaro ahora” to “Ahora declaro”

Page 8

Line 20: change “aumentado su salario” to “pasado”

Page 9

Line 5: after “esperaréis” add “un tiempo”

Line 16: change “desea” to “busca”

Line 17: change “exaltado al Grado sublime “ to “levantado al sublime grado”

Page 10

Line 14: change “Alivio” to “Socorro”

Page 11

Line 8: Delete “sois recibe” and after “puntas” change “de un C. abiertas” to “extendidas del C.”

Lines 12 and 13: add “de” after “dentro” and after “puntas” change “de este C. extendido” to “extendidas de C.” and change “Alivio” to “Socorro”

Page 13

Line 6: change “pocos molinos” to “pocas molineras”

Line 27: change “*se pone de pie*” to “*se levanta*”

Line 30: change “desea” to “busca”

Line 31: change “exaltado” to “levantado”

Line 31: move “Grado” from before “sublime” to after “sublime”

Page 14

Line 5: change “ser admitido a una Logia de MM.MM.” to “obtener este favor”

Line 22: change “*para*” to “*levanta*”

Line 25: change “desea” to “busca”

Line 26: change “exaltado” to “levantado” and move “Grado” from before “sublime” to after “sublime”

Page 15

Line 1: change “ser admitido a una Logia de MM.MM.” to “obtener este favor”

Line 13: change “mayor” to “su”

Line 20: change “desea” to “busca”

Line 21: change “exaltado” to “levantado” and move “Grado” from before “sublime” to after “sublime”

Line 36: change “ser admitido a una Logia de MM.MM.” to “obtener este favor”

Page 16

Line 14: Add “De” at the beginning of the sentence

Line 25: change “dando” to “de” and delete “el”

Page 17

Line 7: change “hacia el” to “a”

Lines 26 and 27: switch the order of “forma debida” to “debida forma” and change “como” to “de”

Line 28: change “a arrodillandose” to “arrodillarse”

Line 29: change “la” to “una”

Line 32: change “Arrodillaros” to “Arrodillaos”

Line 33: change “formando” to “dentro de”

Page 18

Line 18: change “celestial” to “celeste”

Line 19: add the word “o” between “Grado” and “dentro”

Line 25: delete “solemne y sinceramente”

Line 25: change “atender” to “que responderé a”

Line 26: delete “y señales los signos”

- Page 19  
 Line 25: delete “que” and change “revelare” to “daré”  
 Line 26: change “este” to “estè”  
 Lines 28-30: delete the current paragraph which is a duplication of the previous paragraph, and replace with the following: “Ademàs que no darê el sustituto de la Antigua palabra del Maestro de ninguna otra manera más que del modo en que la recibí, siendo ésta bajo los Cinco Puntos de Fraternida en un tono de voz suave, pero no màs alta de mi propio aliento.”  
 Line 35 change “a p e p q m c s c” to “a p e c d t m c c e d”  
 Lines 36 and 37 change “m e ñ a e x y r d u a s y a r l 4 v d a p q n q r o r d m I e % l h y l m y” to “m e e y q e c, y l c a a l c v d c, p q j q r m e l h y l m m.”  
 Line 37: delete “el G.A.D.U.”
- Page 20  
 Line 15: change “a” to “para que vea”  
 Line 21: change “presentado a vos” to “presentados a vuestra vista”  
 Line 23: switch the order of “observareis ahora” to “ahora observareis”  
 Line 24: switch the order of “estais ahora” to “ahora estais”  
 Line 26: delete “del Grado”  
 Line 28: change “hemos aprendido” to “se nos ha enseñado”
- Page 21  
 Line 10: change “v I s, e y r a c. etc” to “a p e c d t m c etc”  
 Line 27: change “constituido” to “o”  
 Line 28: move “de MM.MM.” from after “Logia” to the end of the sentence and change the period after “constituida” to a comma.
- Page 22  
 Line 1: change “Reveladmelo” to “dàdmelo”  
 Line 3: change “revelar” to “impartir”  
 Line 10: add “No” at the beginning of the sentence  
 Line 12: change the period after “No” to an exclamation mark, to impart the difference between “no” and “nay”  
 Line 18: change “a nombre” to “la historia”  
 Lines 18 and 19: change “a quienes encontrareis mencionados” to “la encontrareis escrita”  
 Line 38: change “instruya” to “enseñara” and change “portar” to “vestir” and add “un” after “como”
- Page 23  
 Line 1: change “instruyais” to “enseñeis”  
 Line 2: change “usar” to “vestir” and add “un” after “como”  
 Line 7: change “portaban” to “vestian”  
 Line 7: change the period after “mandil” to a comma, then change “el” to “Los”  
 Line 8: change “llevaba” to “vestían” and change “el” to “los”  
 Line 9: change “formando asi” to “en la forma de”  
 Line 11: change “usaban” to “los vestian”  
 Line 15: change “P.M.” to “P.V.”  
 Line 18: Change “Espara mi un placer observaros ataviado como M.M. Y” to “Teniendo el placer de veros vestido como un M.M. ahora”  
 Line 20: change “a excepcion de” to “pero particularmente”  
 Line 21: change “el” to “un”  
 Line 22: change “en” to “es” and after “comun” add a comma and delete “y mas fuerte”  
 Line 23: delete one of the two adjacent “M.”, then delete “especulativos”  
 Line 25: change “del” to “de” and after “Ese” delete “es el”  
 Line 26: change “como una sola familia” to “dentro de un grupo sagrado”

- Line 27: change “disputa” to “contención”  
 Line 28: change “o” to “pero”  
 Line 30: delete “alguna”  
 Line 35: change “despojados” to “desvestido”
- Page 25  
 Lines 2 and 3: change “a dirigiros” to “y dirijais”, then delete “Podeis retiraros.”  
 Line 14: change “informaros” to “informaos”  
 Line 16: change “viajéis” to “viajeis”  
 Line 17: change “confrado” to “confiados”  
 Line 19: change “traicionero” to “escabroso”, then change sorprendidos” to “sorprendido”  
 Line 20: add “un” between “de” and “M.M.”  
 Line 22: change “es de esperarse” to “se espera”  
 Lines 24 and 25: change te tal accion dependera solamente de vos. Mi Hermano vuestro futuro y proyectos Masonicos estan en vuestras” to “porque de esta acción mi hermano, dependen todos vuestros futuros proyectos masónicos”  
 Line 27: delete “(# V.M. se levanta con firmeza)”  
 Line 29: change “Podeis retiraros” to “Ahora podeis retiraos”  
 Line 41: change “del” to “en el”
- Page 27  
 Line 8: change “ilustro” to “ilustre”  
 Line 11: change “diaria costumbre” to “una costumbre diaria”  
 Line 15: delete “de la construccion” and replace with a semicolon “;” after “ornamentos”  
 Line 20: change “hincaros y haced” to “os arrodillareis para hacer”  
 Line 26: change “verter” to “vertir”
- Page 29  
 Lines 21 and 22: place a parenthesis after “occidental” in line 21, then switch “trato entonces” to “Entonces trató” and then delete the parenthesis after “occidental” in line 22.  
 Line 33: delete the comma following “rebaja”, then add “por”
- Page 30  
 Line 4: change “occidental” to “oriental”, then at the end of the line, change “P.D.” to “entonces”  
 Line 5: change “lograr su huida” to “escapar”  
 Line 17: change “Malamente. os corresponde la manera” to “Malamente, no os beneficia esa manera tan”
- Page 33  
 Line 21: delete “la”
- Page 34  
 Line 29: change “encargaros” to “encargaos”  
 Line 31: delete “que” between “ver and “si”, then change “pueda” to “puede”
- Page 35  
 Line 10: change “nuestros paises lejanos” to “paises extranjeros” then change “y” to “para”  
 Lines 13 and 40: change “pavorosas” to “malvadas”  
 Lines 15 and 41: change “el” to “ese”
- Page 36  
 Line 14: change “Jopa” to “Jope”  
 Line 29: delete “lo”
- Page 37  
 Line 8: change “Jopa” to “Jope”  
 Line 17: change “de acuerdo” to “adecuadamente”
- Page 38  
 Line 15: change “Quiza estubiese” to “pudiera estar en”  
 Line 16: change “con” to “entre” then change “alabado” to “honrado” and then add a comma after “respetado”  
 Line 19: change “ponerme de pie” to “levantarme”  
 Line 32: change “escarbada recientemente” to “recientemente removida”  
 Line 37: change “mi” to “m.” then delete the “=”

- Line 38: change “m. l. a. d. l. r. y. s. e. l. b. a. d. m. a. u. d. n. m. qq. l. d. e. c. d. m. g. a.” to “m. l. a. d. r. y. s. e. l. a. a. d. m. a. l. d. d. m. s.”
- Page 39: Line 39: change “l. d. l. m. f. c. f. r.” to “e. l. o. d. r. ll. l. m.”
- Lines 4 and 5: change “l. d. m. p. s. a. y. m. c. a. y. a. a. l. a. d. a. y. a. l. a. d. e. c.” to “a. p. e. c. d. t. m. p. a. m. c. a. y. d. c. p. a. l. b. d. c. y. a. l. b. d. a.”
- Lines 12 and 13: change “el castigo de tener m. c. s. m. I. e. y. r. a. c. y. l. c. a. a. l. c. v. d. c. p. q. n. q. r. m. d. m. e. l. h y l M.M.” to “e. c. d. t. m. c. c. e. d., m. e. e. y. q. e. c., y. l. c. a. a. l. c. v. d. c., p. q. j. q. r. m. e. l. h. y. l. M.M.”
- Line 32: change “al poniente” to “a occidente”
- Line 33: after “ascendimos” add “a”
- Line 38: change “escarbada” to “removida”
- Page 41: Line 26: change “llave” to “clave”
- Page 42: Line 2: change “llave” to “clave”
- Line 28: delete “Conducimos” so that the sentence begins with “Una”
- Line 29: change “fue hecha a los” to “fué hecha en el lugar y sus”
- Lines 29 and 30: change “el descubrir” to “encontrar”, then change “de la llave” to “la clave”
- Page 44: Line 25: change “Lo tengo claro ahora” to “Ahora me mente está despejada”
- Line 27: change “las tribus” to “la tribu”
- Line 28: change “la garra fuerte” to “el agarre fuerete de la garra”
- Page 45: Line 28: change “garra o la zarpa” to “agarre de la garra”
- Page 46: Line 12: change “creadores” to “antepasados”
- Line 19: change “Tire” to “Tiro” and then change “compartir” to “participar”
- Line 21: change “Tire” to “Tiro”
- Line 24: after “Salomon”, change “de I. Mando traerle” to “mandó traer”
- Line 25: change “Tire” to “Tiro” and then change “las preparaciones iniciales” to “los arreglos preliminares”
- Line 26: change “termino” to “completaron”
- Line 28: change “Tire, and” to “Tiro e”
- Line 30: change “de la obra” to “del trabajo”
- Line 31: change “Esta noche aqui, mi Hermano, se ha representado una tragedia” to “Tenemos aquí esta noche, mi Hermano, una tragedia representada”
- Line 32: change “sucedio” to “actualmente toma lugar”
- Line 35: delete “Masones”
- Line 37: change “lejanos” to “extranjeros”
- Line 38: change “arrebatarle” to “quitarle”
- Page 47: Line 5: change “la puerta” to “los portones del”
- Line 7: change “despues de que se” to “cuando se”
- Line 11: change “Sagrado” to “Santísimo” and then change “al G.A.D.U.” to “a Dios”
- Line 15: change “devoto” to “piadoso”
- Line 16: change “la puerta” to “el portón”
- Line 17: change “pero la” to “el cual”
- Line 18: delete “el divulgarle” and then change “del” to “de un”
- Line 19: change “de” to “en”
- Lines 20 and 21: change “la puerta” to “el portón”, then change “la cual la encontro celosamente” to “el cual encontró fuertemente”

- Line 22: change “tres veces le demando le divulgare” to “tambien demando tres veces” and then change “del” to “de un” before “M.M.”
- Line 24: before “escuadra”, change “la” to “una”
- Line 25: change “emprendio su huida y tratar” to “trató” and then change “de la puerta” to “del portón de”
- Line 27: change “juro” to “determinó”
- Line 28: change “intenciones” to “propósitos”
- Line 29: between “de” and “M.M.” add “un”
- Line 30: change “una” to “un”
- Line 40: change “Jopa” to “Jope”
- Line 41: change emprendieron el intentar” to “trataron de”
- Page 48: Lines 6 and 7: change “a Hermano Rey of Tire” to “al Rey Tiro”
- Line 10: switch “supo entonces” to “entonces supo”
- Line 13: change “Informo” to “Informó” with an accent over the second “o”
- Line 14: delete “de”
- Line 15: change “ser victima” to “ocurrir”
- Line 16: change “ordeno que” to “ordenó” with an accent over the second “o”
- Line 17: change “fuera hecha en todos los” to “se hiciera en los varios”
- Line 24: change “el” to “él” with an accent over the “e”
- Line 29: change “lejanos” to “extranjeros”
- Line 39: change “Jopa” to “Jope”
- Page 49: Line 17: change “trato” to “trató” with an accent over the second “o”
- Line 18: change “despendio” to “desprendió”
- Line 19: change “Llamo” to “Llamó” with an accent over the “o”
- Line 27: change “a la puerta” to “al portón”
- Line 30: change “puertas” to “portones”
- Line 34: change “Ordeno entonces el R.S.” to “Entonces el R.S. ordenó”
- Line 40: change “un” to “una”
- Page 50: Lines 1, 2 and 12: change “del” to “de un”
- Line 9: change “tal” to “lo cual”
- Line 14: change “resultado” to “resultó” with an accent over the “o”
- Line 16: change “deberas” to “debereis”
- Line 17: delete “a” before “revelar”
- Line 21: change “El R.S. ordeno entonces” to “Entonces el R.S. ordenó”
- Line 32: change “vosotros” to “vos mismo”
- Page 51: Line 17: change “hermoso” to “de mármol”
- Line 18: delete “de marmol”
- Line 21: change “detras de ella” to “a su espalda”
- Line 24: change “el recuerdo” to “las memorias”
- Line 25: change “quedara” to “quedará” with an accent over the second “a”
- Line 38: change “dio” to “dió”
- Page 52: Line 4: change “Parian” to “Parián” with an accent over the second “a”
- Line 7: change “capataces” to “mayordomos”
- Line 11: change “del” to “de”
- Line 29: change “media” to “del medio” and then after “consistian”, add “en no menos”

- Line 30: change “tres” to “los otros”  
 Line 31: change “Sagrado” to “Santísimo”
- Page 53:  
 Lines 18 and 21: change “espada” to “pala”  
 Line 26: change “retoño” to “retoñó” with an accent over the second “o”  
 Line 28: change “continuará” to “continuará” with an accent over the “a”  
 Line 32: change “que” to “qué” with an accent over the “e”  
 Line 34: change “el G.A.D.U.” to “a Dios”
- Page 54:  
 Line 10: change “une igualmente a serle” to “ata igualmente a ser”  
 Line 21: change “Masoneria” to “fraternidad”  
 Line 22: change “caucionar” to “advertir”  
 Line 35: change “del que ahora sois digno” to “del cual ahora estais”  
 Line 36: change “quebrante” to “violar”  
 Line 37: change “traicione” to “traicionar”  
 Line 37: change “y sequid” to “e imitad”
- Page 55:  
 Lines 16 and 17: change “id al escritorio” to “ir a la mesa”  
 Line 35: change “vuestro escritorio” to “vuestra mesa”  
 Line 37: change “escritorio” to “mesa”
- Page 56  
 Line 18: change “cubrir el Templo” to “cubrirla”
- Page 57  
 Line 1: after “constituida” add “de MM. MM.”  
 Lines 9 and 20: change “columna” to “estación”  
 Line 37: change “sale” to “se levanta”  
 Line 38: change “para” to “levanta”
- Page 58  
 Line 17: change “del” to “de un”  
 Lines 23 and 27: move the parentheses from “Hermanos” to “(o los DDs., solamente)”  
 Line 35: change “ha” to “han” and place parentheses around “(o diáconos)”  
 Line 36: change “depositada seguramente” to “debidamente depositada”